

VÂNIA MARTINS FERREIRA FARIAS

FREELANCE TRANSLATOR / MTPE / TRANSCRIBER / SUBTITLER

PROFILE

I have a degree in Nursing and a Bachelor in Nursing and currently work with translation / proofreading in English to Brazilian Portuguese language pair and transcription / subtitle editing of Brazilian Portuguese.

SKILLS

- Dynamic
- Detailed
- Assertive
- Determined
- Work with goals and metrics
- Always meet deadlines

CHARACTER REFERENCES

Magma Translations

Project Manager, Alexandre Fabbri
alexandre.fabbri@magmatranslation.com

HPartner (Subtitling)

Project Manager, Fernando Arraiza
fernando.arraiza@gmail.com

MC Soluções Linguísticas S/S Ltda

Project Manager, Mariana Casetto
marianacasseto@gmail.com

Link Proz Feedback: <https://www.proz.com/feedback-card/2590747>

HOW TO REACH ME

Cell: +55 21 968167442
Email: martinsf.vania@gmail.com
Address: Alfredo Carneiro, St. 213 - Rio de Janeiro/RJ
Skype: vaniamffarias@hotmail.com
Link do Proz: www.proz.com/profile/2590747
Link do Upwork: www.upwork.com/fl/vaniamartins2
Linkedin: linkedin.com/in/vânia-martins-7565821b9

EDUCATIONAL TRAINING

- Bachelor of Science in Nursing - 12/2006 Federal Fluminense University in Niteroi/Rio de Janeiro
- CNA/RJ English Institute
- Successful Translator Course - Marisa Nagayama
- Tour Guide Course - CIETH - Rio de Janeiro
- Post-Graduation - English Translation (Unfinishing)
- Carisma - Theology Seminar
- Audio description of still images
- Atom 5.0 - From Zero to Trader
- One Good Trader (OGT) - Gilberto Coelho
- Graphic Analysis - Alyakin Pereira
- Subtitle SDH - Pixelogic

IMPROVEMENT COURSES

- Successful Translator Course - Marisa Nagayama
- Translation Mentoring - Juliano Timbró
- Tradusa - Webinar
- Entrepreneur Mentoring - André Ribeiro
- Game Mentoring - Jônatas Bica
- Subtitle Mentoring - Malu Kittle
- Audio description of still images
- MemoQ and SDL Trados - Rony Salles

LANGUAGE:

- Brazilian Portuguese - Native
- English - Fluent
- Spanish - Intermediate

SOFTWARE

- SDL Trados 2019
- Matecat
- MemoQ
- Memsource
- Omega T
- XTM Platform
- PoEditor
- Aegisub
- Subtitle Edit
- MS Office
- Crowdin
- XLIFF Editor
- Smartcat
- CaptionHub

FIELDS OF EXPERTISE

Medical

Translation and MTPE - Medical articles, apps, questionnaires and guidelines for research, manuals.

Marketing / Tourism

Questionnaires for hotels feedback, marketing articles for hotels and restaurants, e-commerce product marketing texts, fellowship program and research marketing texts (explanation and guidelines), website and app disclosure.

I studied to become a bilingual tour guide (CIETH/Rio de Janeiro). I guided american groups in tourist spots in Rio de Janeiro and Brazilian groups out of Brazil. I also worked as a bilingual receptionist at International Airport of Rio de Janeiro and was responsible for promoting relationship and coexistence, Interpretation for tourists at Federal Police (Brazilian immigration), entry and exit control of travelers, passport and visa analysis.

E-commerce

Translation and MTPE - Description and titles of e-commerce products for large companies.

Religion

Books, articles, sermons notes and apps. Creating, editing and reviewing religion contents for churches in Brazil. Interpreted pastors and missionaries. Guided groups to Israel.

General

Translation and MTPE - Motivational articles, documents (Birth / Marriage Certificate), contracts, sports articles, flyers, books (History / Religion), technology articles, blogs, letters, e-mails, manuals, slides

CAREER SUMMARY

Translator / Proofreader / MTPE / QA

Agencies:

- Final Clients
 - Magma Translation
 - Blend (One Hour Translation)
 - Teksto Agency
 - Agora Financial
 - Brightlines Translations
 - Zuodao
 - GoGlobal
 - Clearwords
 - Follow-up
 - TranscribeMe
 - Ushuaia Translation
 - ZAUM
 - Zuodao
 - Eurabic
 - HPartners
 - L10N
-
- Volunteer translator for **Association Nâga** (technology articles), **MRI Blogs** (books and blogs about History and German Revolution), **Gospel Translator** (gospel articles), **Babelcube** (books), **LSE Subtitling** (for the deaf)
 - Work as volunteer in a social project teaching English and Brazilian Portuguese in Rio de Janeiro/RJ
 - Worked for many companies, organizations and independent writers translating blogs, articles, websites, books (published), letters, e-mails, manuals, etc

CAREER SUMMARY

Transcriber / Subtitle editing

- **Transcribe Me** – Transcription (Pt-Br), QA and translator
- **Global Voices Agency / QTrans / Perenchio Translations / CCJK** – Transcriber of Brazilian Portuguese audios (OneForma Platform)
- **Reviewing:** MTPE, subtitles in Brazilian Portuguese on youtube (Khan Academy)
- **ZAUM / HPartner** - Subtitling courses, videos, interviews.
- **Final Clients**
- **Brazilian Portuguese** videos and audios transcription, subtitling (also SDH) and reviewer (Movies and Series);

Volunteer (Non-profit institution)

Influencers

- Portuguese subtitling for deafs

Universo Diverso to present

- Audio description and subtitling for deafs

MACS | 2002 to present

- Teacher and responsible for content production, review, administration, organization, lectures, classes, marketing production, subtitling and event production
- Tour guide for various groups to Israel, including interpretation
- Speeches and meeting interpretation

Medical Account Analyst

ORIZON | 2008 - 2009

- Responsible for auditing guides of outpatient processes and consultations, control of collection and billing in the region of Rio de Janeiro / São Paulo

Auditing Nurse

CAMB/DF | 2007 - 2008

- Responsible for auditing hospital, visits and receipts, invoice analysis and billing control